

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по ОД
А.А.Панфилов

2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПЕРЕВОД С ПРИМЕНЕНИЕМ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Направление подготовки **45.03.02 «Лингвистика»**
Уровень высшего образования **бакалавриат**
Форма обучения **очная**

Семестр	Трудоемкость зач. ед./ час.	Лекции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
2	5/180	18		36	81	Экзамен/45 час.
Итого	5/180	18		36	81	Экзамен/45 час

Владимир 2018

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Перевод с применением современных технологий» является приобретение знаний и формирование у студентов умений по эффективному использованию информационных технологий в переводческой деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Перевод с применением современных технологий» относится к базовой части дисциплин Б1.Б.14 направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Основы языкознания», «Русский язык и культура речи», «Информационные технологии в гуманитарных науках».

Дисциплина «Перевод с применением современных технологий» развивает и дополняет навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и может существенно облегчить прохождение учебной и учебной переводческой практики, а также способствовать более эффективной научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины «Перевод с применением современных технологий» студент должен обладать следующими общепрофессиональными и профессиональными компетенциями: ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-20, ПК-11, ПК-23, ПК-25, ПК-26

- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

- владением основами современной информационной и библиографической культуры (**ОПК-14**);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (**ОПК-16**);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (**ОПК-20**);
- способностью оформлять текст перевода в текстовом редакторе (**ПК-11**);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (**ПК-23**);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (**ПК-25**);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (**ПК-26**).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие знания, умения и навыки

Знать (ОПК-14, ПК-11, ПК-23, ПК-25)

- методику подготовки к выполнению перевода;
- цели, функции и виды перевода;
- основные способы достижения эквивалентности в процессе устного и письменного перевода;
- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления профессионального перевода;
- функции и инструменты различных информационных технологий, используемые при переводе;
- специфику устного и письменного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;
- требования к выполнению и оформлению перевода

Уметь (ОПК-12, ОПК-13, ОПК-20, ПК-11, ПК-23)

- эффективно использовать информационные технологии на разных этапах работы над переводом;
- осуществлять поиск релевантной информации;

- работать с лингвистическими корпусами;
- составлять глоссарий к переводимому тексту
- оформлять перевод в соответствии с требованиями Союза Переводчиков России

Владеть (ОПК-11, ОПК-14, ОПК-16, ПК-25, ПК-26)

- владеть инструментами поиска информации;
- владеть инструментами программ памяти переводов и машинного перевода;
- методикой подготовки к выполнению перевода и работы над ним;
- основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Объем учебной работы с применением интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
1	Основы работы с пакетом программ Microsoft Office. Отработка навыков форматирования текста. Правила оформления письменных работ, научных статей, переводов.	II	1-2	2		4		9	2/33%	Рейтинг-контроль I
2	Поисковые системы. Инструменты поиска. Расширенный поиск. Логические символы.		3-4	2		4		9	2/33%	
3	Электронные словари: виды, особенности, преимущества, дополнительные инструменты.		5-6	2		4		9	2/33%	

4	Корпусная лингвистика. Понятие лингвистического корпуса. Виды и принципы составления корпусов. Общие сведения о существующих лингвистических корпусах: Национальный корпус русского языка, British national corpus, International corpus of English.	7-8	2	4	9	2/33%	Рейтинг-контроль 2
5	Корпусный подход к тексту. Менеджеры корпусов и их инструменты. Понятие конкорданса. Составление глоссария.	9-10	2	4	9	2/33%	
6	Программы памяти переводов. Принципы работы, основные функции и инструменты. Виды программ памяти переводов.	11-12	2	4	9	2/33%	
7	Машинный перевод. История становления и перспективы развития технологий машинного перевода. Принципы работы, основные функции и инструменты.	13-14	2	4	9	5/83%	Рейтинг-контроль 3
8	Интегрированные инструменты автоматизации перевода.	15-16	2	4	9	2/33%	
9	Облачные технологии и возможности их применения в переводе	17-18	2	4	9	2/33%	
Всего за IV семестр			18	36	81	18/33%	Экзамен 45 час.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки специалиста реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В рамках учебного курса по дисциплине «Перевод с применением современных технологий» используются следующие образовательные технологии:

- интерактивные формы проведения занятий (интернет-форум, чат, интернет-конференция и др.);

- интенсивная внеаудиторная работа, (практические задания по работе с программными продуктами в соответствии с учебным планом, прилагаемыми к УМК; составление глоссариев и ментальных карт, поиск информации в глобальной сети Интернет и т.д.).
- проведение конкурсов презентаций (публичного выступления), с использованием PowerPoint,
- проектная деятельность;
- проведение круглых столов по вопросам использования изучаемых программ.

На проведение занятий в интерактивной форме отводится не менее 20% занятий, что соответствует норме согласно ФГОС ВО.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

В рамках данной Программы рекомендуется использовать рейтинговую систему контроля в сочетании с традиционной системой контроля, что обеспечивает систематичность контроля, регулярность работы каждого студента, быструю обратную связь между студентами и преподавателем и коррекцию образовательной и учебно-познавательной деятельности.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде контрольных/рейтинговых работ, устных опросов и проектов в зависимости от темы.

Видами текущего контроля (рейтинг-контроля) являются

1. Выполнение контрольных/лабораторных работ и тестов.
2. Подготовка проектов.

Рейтинг-контроль №1

1. Форматирование документа в соответствии с требованиями к оформлению.
2. Создание поискового запроса и настройка расширенного поиска для осуществления поиска по заданию.
3. Сравнение электронных словарей разных типов.

Рейтинг-контроль № 2

1. Анализ особенностей употребления ЛЕ на материале корпусов.

2. Составление своего корпуса на материале, соответствующем ситуации перевода или исследовательской задаче.

Рейтинг-контроль № 3

1. Выполнение перевода с использованием программ памяти переводов.
2. Сравнение особенностей программ машинного перевода разных типов.

Промежуточная аттестация проходит в форме экзамена.

Объектом контроля являются теоретические знания, владение инструментами рассматриваемых в ходе курса программных продуктов, навыки их эффективного использования в процессе выполнения письменного перевода.

Примерные задания для промежуточной аттестации (экзамен).

1. a) Overview of CAT tools. Their types and use in translation.
b) Describe any integrated CAT tool (e.g.: Wordfast anywhere)
2. a) Search engines. Definition. Principles of work. Features and functions. Their use in translation.
b) Chose a search engine and characterize it. Describe advanced search tools and give example of advanced search query.
3. a) Dictionaries. Brief historical background. Types and their functions, advantages and drawbacks.
b) Illustrate differences on the example of two dictionaries (desk top and online).
4. a) Corpus linguistics. Definition. Corpus linguistics vs. traditional linguistics. Linguistic corpus: features and types of corpora. Use in translation.
b) Describe any national language corpus. Demonstrate its work. Comment on its possible use by translators.
5. a) Linguistic corpus: features and types of corpora. Corpus approach to text. Corpus managers: types and functions. Their use in translation.
b) Characterize any corpus manager. Demonstrate its work. Describe the tools and the interface.
6. a) Translation memory. Historical background: evolution of technology.
b) Choose and characterize any modern TM software. Demonstrate settings customizing and its tools.
7. a) Translation memory tools and their functions. Types of TM software. Trados and its features.
b) Choose any TM software and give its detailed characteristic. Demonstrate its work involving glossary and fuzzy matching.

8. a) Machine translation. Historical background: evolution of technology.
b) Choose and characterize any modern MT software. Comment on its type and describe principles of its operation.
9. a) Machine translation. Features and tools. Types of Machine translation. Use in translation: step-by-step description.
b) Choose and characterize any modern MT software. Illustrate differences between different types of MT software.

Проектная деятельность

Имитация работы над переводом (заказом) в бюро переводов коллективом студентов с использованием информационных технологий.

Самостоятельная работа студентов

Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов. Эта работа призвана **обеспечить**:

- 1) осознанную и систематическую отработку языкового и речевого учебного материала;
- 2) выработку навыков восприятия и анализа аутентичных иноязычных текстов и отработку формируемых стратегий работы с ними, как на уровне рецепции, так и на уровне продукции;
- 3) формирование навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной и/или исследовательской задачи;
- 4) развитие и совершенствование творческих способностей при самостоятельном изучении и решении коммуникативной задачи.

Эта работа включает:

- самостоятельное освоение ряда инструментов изучаемых программ;
- выполнение перевода с использованием изучаемых программ, поиск способов их наиболее эффективного использования при переводе;
- составление глоссария по проекту;
- изучение дополнительной литературы, в том числе технической документации по использованию программ.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Литература

а) Основная литература:

1. Федотова Е.Л. Информационные технологии в профессиональной деятельности: Учебное пособие / Е.Л. Федотова. - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 368 с. - ISBN 978-5-8199-0349-0. <http://znanium.com/bookread2.php?book=484751>
2. Гагарина Л.Г. Введение в инфокоммуникационные технологии: Учебное пособие / Л.Г. Гагарина, А.М. Баин и др.; Под ред. д.т.н., проф. Л.Г.Гагариной - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 336 с. - ISBN 978-5-8199-0551-7. <http://znanium.com/bookread2.php?book=408650>
3. Федотова Е.Л. Информационные технологии в науке и образовании: Учебное пособие / Е.Л. Федотова, А.А. Федотов. - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 336 с. - ISBN 978-5-8199-0434-3. <http://znanium.com/bookread2.php?book=411182>

б) Дополнительная литература:

1. Аверченков В.И., Заболеева-Зотова А.В., Казаков Ю.М., Леонов Е.А., Рощин С.М. Система формирования знаний в среде Интернет: монография/ В.И. Аверченков [и др.]. - Брянск: Брянский государственный технический университет, 2012. - 181 с. - ISBN 5-89838-328-X. <http://www.iprbookshop.ru/7006>
2. Андреева Е.М. Прогрессивные информационные технологии в современном образовательном процессе: учебное пособие / Е.М. Андреева, Б.Л. Крукиер, Л.А. Крукиер и др. - Ростов н/Д: Издательство ЮФУ, 2011. - 256 с. ISBN 978-5-9275-0804-4. <http://znanium.com/bookread2.php?book=550044>
3. Мишин А.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие/ Мишин А.В., Мистров Л.Е., Картавцев Д.В. - М.: Российский государственный университет правосудия, 2011. - 311 с. - ISBN 978-5-93916-301-9. <http://www.iprbookshop.ru/5771>
4. Рощин С. М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете / С. М. Рощин. - М.: ДМК Пресс, 2010. - 144 с. - ISBN 978-5-94074-610-2. <http://znanium.com/bookread2.php?book=408659>

5. Трофимова Г.Н. Языковой вкус интернет-эпохи в России. Функционирование языка в Интернете. Концептуально-сущностные доминанты: монография/ Трофимова Г.Н. - М.: Российский университет дружбы народов, 2009.— 40 с. – ISBN 978-5-209-03170-3.
<http://www.iprbookshop.ru/11547>

в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

ПО в свободном доступе

[http:// www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru)

[http:// www.samlib.ru/](http://www.samlib.ru/)

[http:// www.translations.web-3.ru/](http://www.translations.web-3.ru/)

[http:// www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

<http://www.omegat.org/>

<http://www.softpedia.com/get/Science-CAD/AntConc.shtml>

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

[http://www. smartcat.ai/ru/](http://www.smartcat.ai/ru/)

<http://www.laurenceanthony.net>

Лицензированное ПО

<http://coursera.abbyy-ls.com/ru#about>

PROMT

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- а) специализированные аудитории (409-1,410-1, 417-1), оборудованные всей необходимой техникой; персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим большим монитором, Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, Google (в соответствии со справкой о материально-техническом обеспечении);
- б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке;
- в) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические);
- г) компьютерные программы.
- д) ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным программным обеспечением.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика

и профилю подготовки _____

Рабочую программу составил: доцент кафедры ИЯПК, к.филол.н. О.А. О.А. Селиверстова

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области

_____ Д.В. Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 10 от 29.06.18

Заведующий кафедрой ИЯПК _____ Е.П. Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 «Лингвистика»

Протокол № 10 от 29.06.18

Председатель комиссии _____ Е.П. Е.П. Марычева